



CLASSIQUES  
GARNIER

« Présentations des auteurs et résumés des contributions », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 6, 2014, *Dictionnaires électroniques et dictionnaires en ligne*, p. 491-503

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3679-6.p.0491](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3679-6.p.0491)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2014. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## PRÉSENTATIONS DES AUTEURS ET RÉSUMÉS DES CONTRIBUTIONS

Alain REY – « Choisir entre le papier imprimé et l'écran n'est pas seulement une affaire de support »

Alain Rey est linguiste, lexicologue, philosophe du langage, éditeur et inspirateur des dictionnaires *Le Robert*. Il a été chroniqueur à *France Inter* et a publié de nombreux ouvrages sur la science du dictionnaire, la langue, la sémiotique, la littérature, le théâtre, la bande dessinée.

Giovanni DOTOLI – « La révolution informatique du dictionnaire »

Giovanni Dotoli, professeur de langue et littérature françaises à l'université de Bari, spécialiste de la science du dictionnaire, dirige le *Nuovo Dizionario bilingue francese-italiano / italiano-francese*. Directeur de collections et revues, officier de la Légion d'honneur et grand prix de l'Académie française, il est poète de langue italienne et de langue française.

Le dictionnaire vit la révolution informatique. Il est en mouvement, comme la société. Électronique ou en ligne ? La différence entre lexicographie et dictionnairique est dépassée. Le dictionnaire comme texte, comme œuvre et comme création revient toutefois au premier plan. Dictionnaire papier ou sur support informatique ? Les deux, simultanément. La technologie ne fera pas mourir le dictionnaire papier.

*Dictionary lives the computer revolution. It is moving, as society. Electronic or online? The difference between lexicography and dictionarics is exceeded. The dictionary as text, as work and as creation returns, however, to the first rate. Paper dictionary or on computer? Both, simultaneously. Technology will not eliminate paper dictionary.*

Annibale ELIA – Mario MONTELEONE – Francesca ESPOSITO – « Dictionnaires électroniques et lexique des startups. Un exemple d'analyse textuelle automatique »

Annibale Elia est professeur de linguistique générale au département de sciences politiques, sociales et de la communication de l'université de Salerne. Ses recherches et travaux portent sur la syntaxe, la linguistique informatique et les formalisations linguistiques visant à la construction du Web sémantique.

Mario Monteleone est chercheur de linguistique générale au laboratoire de linguistique informatique Maurice-Gross du département de sciences politiques, sociale et de la communication de l'université de Salerne. Il s'occupe de morphologie et syntaxe computationnelles et de dictionnaires électroniques.

Francesca Esposito, diplômée en communication publique et d'entreprise, est étudiante en sciences de la communication au département de sciences politiques, sociales et de la communication de l'université de Salerne. Elle travaille sur les startups innovantes et leur développement.

Dans cet article on étudie les langages terminologiques et de spécialité italiens utilisés pour les start-up et la manière dont ils peuvent être utilisés dans le cadre d'analyses de routine automatiques des textes. Un corpus de textes y est analysé afin de vérifier combien et quelles expressions terminologiques et de spécialité il contient, mais aussi jusqu'à quel point le langage utilisé par les startups fait déjà partie intégrante de secteurs de connaissance bien structurés (économie, droit, organisations d'entreprises).

*This paper studies Italian terminological and specialized languages used with reference to startups and how they may be embedded inside automatic textual analysis routines. A corpus dealing with startups is analyzed, in order to check which terminological and specialized expressions it uses, contains, and also to which extent startups terminology is already an integral part of other well-structured knowledge areas (Economics, Law, Corporate Organization).*

Salah MEJRI – « Le traitement des SF sur internet (le web). Dictionnaires ou ressources lexicales ? »

Salah Mejri, professeur à l'université Paris 13 en sciences du langage et membre du laboratoire LDI (UMR 7187), travaille sur le lexique, la syntaxe et la sémantique. Il a publié sur le figement, la phraséologie française, la néologie, la problématique du mot, les jeux de mots, la traduction, etc.

Cet article dresse un tableau général sur le traitement lexicographique des séquences figées (SF) dans les dictionnaires de langue pour en souligner les caractéristiques et les limites. Les sites dédiés aux SF suscitent des attentes chez les phraséologues. À partir de quelques sites, on essaie de montrer en quoi ils offrent des possibilités réelles pour des projets collaboratifs permettant d'apporter des éléments de réponses à certaines questions relatives aux SF.

*Our aim is to establish a lexicographical treatment of fixed sequences (FS) in language dictionaries to emphasize their characteristics and limitations. Sites dedicated to FS raise expectations among phraseologists. Starting from some sites, we will try to show how they offer real opportunities for collaborative projects to provide some answers to some questions relating to FS.*

Leila MESSAOUDI – « Dictionnaires électroniques et recherche lexicale sur les technolectes »

Leila Messaoudi est directrice du laboratoire Langage et société et professeur en linguistique au département de langue et littérature françaises à l'université Ibn Tofail à Kenitra (Maroc). Elle a été responsable du Lexar au département bases de données lexicographiques multilingues de l'IERA de 1979 à 1983.

Cet article étudie l'apport des dictionnaires électroniques à la recherche lexicale sur les technolectes. Il examine ce qu'est un dictionnaire électronique et présente ses principaux traits, puis formule l'hypothèse qu'une recherche lexicale sur les technolectes doit nécessairement se faire en combinaison avec les domaines et les catégories grammaticales. Un exemple du technolecte juridique est analysé pour vérifier cette hypothèse.

*This paper studies the contribution of the electronic dictionary to lexical research in technolects. It examines what is an electronic dictionary and what are its distinctive features. Then, it assumes the hypothesis that researches on technolects will necessarily deal with fields and with grammatical categories. An example from juridical technolect is analyzed for verifying this hypothesis.*

Johanna MONTI – « Dictionaries in the cloud. State of the art, trends and challenges »

Johanna Monti, maître de conférences en didactiques des langues étrangères à l'université de Sassari et professeur de traductologie générale à l'université de Naples L'Orientale, étudie les nouvelles technologies pour la traduction et la linguistique computationnelle dans le cadre de la traduction automatique.

Le *crowdsourcing* et le *cloud computing* ont été largement adoptés ces quinze dernières années dans le domaine de la traduction automatique et assistée par ordinateur. Ils sont également de plus en plus utilisés pour le développement et la gestion de ressources lexicales et terminologiques. Cet article vise à décrire l'état de l'art de ces deux phénomènes émergents du Web dans le domaine de la lexicographie et de la terminologie.

*Crowdsourcing and cloud computing have been widely adopted in the field of Machine Translation and Computer Aided Translation in the last fifteen years. They are also more and more used for the development and maintenance of lexical and terminological resources. This paper aims to outline the state of the art of these two emerging phenomena of the Web in the field of lexicography and terminology.*

Béchir OUERHANI – « Les verbes supports dans les dictionnaires arabes en ligne : étude d'échantillons »

Béchir Ouerhani est docteur en linguistique de l'université de la Manouba (Tunisie). Sa thèse s'intitule « Les verbes supports en arabe moderne : étude syntactico-sémantique ». Il enseigne la linguistique et la lexicologie dans le département d'arabe de la faculté des lettres et des sciences humaines de Sousse.

Cette contribution s'intéresse au statut des verbes supports dans les dictionnaires arabes en ligne. Ce genre de verbes représente un emploi particulier de l'unité verbale. Cependant, cette analyse est encore nouvelle en linguistique arabe et son impact sur la pratique lexicographique n'est pas encore observable. L'article analyse le statut des verbes supports dans les dictionnaires arabes en ligne à partir d'un échantillon.

*This contribution focuses on the status of the light verbs in the Arab online dictionaries. This kind of verbs is a particular use of the verbal Lexicon units. However, this analysis is still new in Arabic language and its impact on the lexicographical practice is not yet observable. This paper analyses the status of light verbs in the Arab online dictionaries from a sample.*

Sergio POLI – Simone TORSANI – « Le dictionnaire bilingue en ligne. Un outil en évolution »

Sergio Poli est professeur de langue française au département de langues et cultures modernes de l'université de Gênes, dont il dirige le centre linguistique et

coordonne le doctorat en Digital Humanities. Il s'intéresse notamment aux problématiques liées à la FOAD.

Simone Torsani, enseignant-chercheur de didactique des langues étrangères/secondes à l'université de Gênes, étudie les TICE dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Il a publié *La didattica delle lingue in Rete* (Fasano, 2009) et développé des environnements numériques pour l'apprentissage des langues.

Cette étude préliminaire décrit les traits les plus saillants de dictionnaires bilingues et multilingues en ligne, pour les mettre ensuite en relation avec les habitudes d'utilisation d'une catégorie importante d'utilisateurs : les étudiants universitaires de langues étrangères. Le but est de savoir à quel point les jeunes apprenants sont sensibles aux atouts de l'offre dictionnaire en ligne, et comment intégrer ce genre d'outils dans une formation LEA.

*This preliminary study describes different types of online dictionaries and some of their most salient features; this research also traces the profile of an important category of online dictionary users: university foreign language students. This study aims at investigating whether young language learners are prepared to exploit all the different enhancements online dictionaries offer and sketches some possible integrations of this kind of tool into language education.*

Chantal WIONET – « Les dictionnaires électroniques : archéologie »

Chantal Wionet est MCF à l'Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse, spécialiste de l'histoire de la langue française et des dictionnaires de l'ancien régime.

L'article expose comment les premières éditions électroniques du Richelet 1680, Furetière 1690 et du Dictionnaire de l'Académie française ont été conçues, et ce afin de rendre possibles les interrogations automatiques tout en ne dénaturant pas les textes rédigés selon des principes intellectuels propres à l'ancien régime. Il propose également quelques résultats d'analyses effectuées à partir des corpus ainsi édités.

*The article shows how the first electronic editions of the Richelet 1680, Furetière 1690 and the Dictionnaire de l'Académie française, were planned, so that automatic interrogations become possible without distorting the texts written according to the intellectual principles of the old regime. It proposes some analysis results too, made out from the corpus edited this way.*

Max SILBERZTEIN – « Les dictionnaires électroniques de NooJ »

Max Silberztein est professeur de linguistique informatique à l'université de Franche-Comté. Il a travaillé au sein du laboratoire LADL de Maurice Gross et a été coauteur du système de dictionnaires électroniques DELA. Il est l'auteur du logiciel INTEX (1993) ainsi que de son remplaçant, le logiciel NooJ (2002).

Le projet NooJ a pour but de formaliser les langues naturelles, en particulier leur vocabulaire. Pour ce faire, NooJ a besoin d'un nouveau type de dictionnaires électroniques dans lesquels tous les éléments du vocabulaire, ainsi que toutes leurs propriétés, sont décrits de façon unifiée. Nous présentons le système de dictionnaires électroniques du LADL ainsi que les dictionnaires électroniques LVF et DEM de Dubois et Dubois-Charlier, et discutons de leur intérêt pour le projet de linguistique descriptive.

*The NooJ project intends to formalize natural languages, and in particular their vocabulary. To achieve that goal, NooJ needs to access a new type of Electronic Dictionaries, in which all linguistic units, as well as all their linguistic properties, are described in a unified manner. We present the LADL and Dubois & Dubois-Charlier's Electronic Dictionaries, and we discuss their interest for this descriptive linguistic project.*

Maria Teresa ZANOLA – « Les principes méthodologiques des lexiques *Realiter* »

Maria Teresa Zanola, professeur de linguistique française, étudie le langage des sciences en perspective diachronique et comparée et analyse les terminologies spécialisées. Elle dirige le réseau *Realiter* et l'observatoire de terminologie et de politique linguistique (Université Catholique du Sacré-Cœur, Milan).

Les lexiques plurilingues de *Realiter* réunissent les termes relatifs à différents domaines spécialisés, selon les principes méthodologiques établis par le réseau même. La richesse des données analysées et des produits terminologiques mis en ligne constitue le cas remarquable d'un résultat terminographique qui est le fruit des travaux coopératifs du réseau. L'article analyse cette vaste production et le parcours d'élaboration de ces glossaires multilingues.

*The multilingual lexicons of Realiter include all the terms related to various specialised fields on the basis of the methodological principles established by the network itself. The richness of data and of terminological products available online shows the remarkable case of this terminographical activity, which is the positive result of all the network's works. The article analyses this production and the modalities of construction of Realiter multilingual glossaries.*

Liset DIAZ MARTINEZ – « *Dictionnaires et nouvelles technologies. D'une renaissance de la lexicographie et d'un livre pionnier* »

Liset Diaz Martinez, docteur en sciences du langage de l'université de Cergy-Pontoise, est membre du laboratoire LDI-Cergy. Elle étudie la langue espagnole, la lexicographie, la métalexigraphie, la sociolinguistique, la variation lexicale de l'espagnol et la caractérisation des variétés américaines.

La lexicographie évolue et s'émancipe grâce aux nouvelles technologies. Depuis la genèse des dictionnaires, nous observons que ces technologies transforment nos pratiques lexicographiques. Ainsi, nous assistons à une modification profonde du dictionnaire et à sa constante remise en question. L'étude des ouvrages pionniers nous permet d'élaborer une réflexion sur ces questions.

*Lexicography grows and emancipates through new technologies. Since the genesis of dictionaries, we observe that these technologies are transforming lexicographical practice. Thus, we observe significant changes in the dictionary and its re-assessment. The study of pioneers works allows us to develop a reflection on these issues.*

Salvatore Francesco LATTARULO – « *Lessici speciali della poesia dalla carta al web. Le risorse di rete dei rimari* »

Salvatore Francesco Lattarulo, spécialiste en littérature italienne contemporaine et journaliste, collabore avec la chaire de sociologie de la littérature à l'université de Bari. Il est l'auteur de : *Un poeta a « est d'un parallelo reciso » : Cristanziano Serricchio, Lettere* (Fasano, 2013), *Verso levante* (Bari, 2014).

Les dictionnaires des rimes concernent un lexique spécial dans lequel les entrées sont constituées seulement par les terminaisons verbales. Sur le web, ils visent plutôt des buts ludiques et pédagogiques. La propagation sur le réseau des dictionnaires des rimes, fonctionnels pour les besoins créatifs des nouvelles générations, assure la bonne fortune d'un modèle lexicographique qui est devenu aujourd'hui un peu dépassé à cause du fait que le vers libre et blanc est largement répandu dans la poésie contemporaine.

*Rhyming dictionaries are special vocabularies where headwords consist only of endings. In Italy the first paper models of these particular dictionaries were published in the sixteenth century. Generally on line they have a pedagogic aim or a role of games. By spreading in Internet rhyming dictionaries satisfy new generations' artistic needs and allow survival of a lexical pattern nowadays become anachronistic because of success in the contemporary poetry of blank verse.*



Maria LEO – « Les mots de la crise font-ils partie du monde des dictionnaires de nouvelle génération ? »

Maria Leo, professeur de français dans le second cycle et spécialisée en terminologie française, collabore au LaBLex et a publié des articles sur langages de spécialité. Elle est également coauteur de *Ma Piaule* (Santa Maria Capua Vetere, 2009) et du Delf Prim (Santa Maria a Vico, 2011).

Les dictionnaires en ligne et les dictionnaires électroniques ont connu un essor remarquable ces dernières années. Mais, les contraintes d'espaces qui ont toujours caractérisé les versions traditionnelles des dictionnaires papier existent-elles encore ? Cet article centré sur certains anglicismes tirés du langage boursier vise d'une part à analyser leur approche dans les dictionnaires, d'autre part à mettre en relief les limites qui caractérisent encore les modernes versions des dictionnaires.

*During the last years, on-line and electronic dictionaries have known a remarkable spread. For this reason we should wonder if they have overcome the limits of space that have characterized traditional dictionaries. This article is based on certain British words taken from the Stock Exchange language with the aim of analysing words like traditional dictionaries on the one hand, whereas underlining the limits that still characterize modern version dictionaries on the other hand.*

Mariadomenica LO NOSTRO – « Les dictionnaires, électroniques, numériques... et après ? »

Mariadomenica Lo Nostro, chercheur en linguistique française à la faculté de sciences politiques de l'université de Salerne, auteur de *La dictionnaire bilingue* (Paris, 2012), est spécialiste de la lexicographie et de la dictionnaire bilingue français-italien (papier et numérique).

Si le passage de l'ère du papier à l'ère de l'électronique, tout rapide qu'il aurait pu être, a prévu une longue cohabitation de deux supports, le passage de l'ère du dictionnaire électronique à l'ère du dictionnaire numérique a été foudroyant, engendrant une réflexion sur le futur des nouveaux dictionnaires, une fois disparu le support CD-ROM.

*If the passage of the paper era in the age of electronics, while it could have been faster, provides a long cohabitation of two media, the transition from the era of electronic dictionary in the era of digital dictionary was lightning, causing a reflection on the future of new dictionaries, once disappeared on CD-ROM.*

Mariangela PICCATO – « Du dictionnaire-papier à l'application. *Le Robert Dixel Mobile*, un dictionnaire au-devant des besoins d'aujourd'hui »

Mariangela Piccato enseigne la langue française à l'université du Salento (Lecce). Titulaire d'un doctorat en linguistique française elle est membre du CRTT (Centre de recherche en terminologie et traduction) et du LaBLex (Laboratoire de Lexicographie bilingue). Elle est également rédacteur du *Nouveau Dictionnaire Général Bilingue italien-français/français-italien*.

Au cours de ces dernières années, le lien entre l'informatique et la terminologie est devenu de plus en plus étroit. Par conséquent, le panorama même de la lexicographie a dû changer en s'adaptant aux nouvelles exigences du marché et des utilisateurs des dictionnaires. Cette étude analyse une ressource dictionnaire née sur papier et ensuite devenue application, *Le Robert Dixel Mobile*, avec des précisions relatives à la pratique de consultation et au niveau de la lisibilité des entrées.

*In recent years, the link between computer technology and terminology has become increasingly stronger. Consequently, lexicography itself has changed, so as to adapt to the needs both of the market and dictionary users and to produce lexicon tools in line with the times. This article analyzes Le Robert Dixel Mobile, the app version of the paper dictionary bearing the same name, and to highlight its capacity of combining the virtues of a classical dictionary and an innovative consultation method, and, at the same time, maintaining a high level of readability.*

Raffaele SPIEZIA – « La lisibilité des dictionnaires numériques. *Dixel mobile* »

Raffaele Spiezia, docteur de l'université de Provence Aix-Marseille, est chercheur à la faculté de lettres et de philosophie de l'université Naples II, où il est responsable du laboratoire de langues. Il s'intéresse aux problématiques liées à l'enseignement et à l'apprentissage de la langue française.

Dans cet article, après un rapide passage en revue des mutations suite à l'arrivée du dictionnaire numérique, nous nous arrêterons sur l'analyse d'une application mobile, *Le Robert Dixel Mobile*, qui a rencontré un vif succès auprès des utilisateurs depuis sa publication. Cela nous permettra une réflexion sur la lisibilité des dictionnaires numériques qui prendra en considération tant l'aspect lexicographique que l'aspect dictionnaire.

*After a brief review of developments following the introduction of the digital dictionary, this article focuses on the analysis of a mobile application – Le Robert Dixel*

Mobile – *which has been very popular among users since it came onto the market. It will enable us to reflect upon the readability/legibility of digital dictionaries from both a lexicographical and “dictionnairique” point of view.*

Maria Gabriella ADAMO – « Mots perdus, interdits, cloisonnés. De quelques synonymies et détournements dans le *Dictionnaire comique, satyrique, critique, libre et proverbial* de Ph. J. Le Roux (1718) »

Maria Gabriella Adamo, professeur de linguistique française à l’université de Messine, membre associé du GEHLF de l’université Paris-Sorbonne, participe aux comités scientifiques de *Studi Comparatistici, Bérénice, Cahiers du dictionnaire*. Elle étudie la lexicographie, la traduction, le texte poétique, la synonymie et les études comparées.

Le Dictionnaire de Ph. J. Le Roux (1718) s’insérait dans la lignée de Richelet, traversait les instances éversives des Libertins et du burlesque et réunissait une nomenclature comprenant les mots de plusieurs variétés et registres retranchés par les opérations puristes de l’époque. Le recensement des mots perdus et interdits emploie des dispositifs qui, renouant avec le dérèglement lexical de Rabelais, aboutissent à des phénomènes de détournement et déclenchent le « sens libre » des mots autrefois refoulés ou cloisonnés.

*Ph. J. Le Roux’s Dictionnaire (1718), was part of a lineage which, starting from Richelet, going through the subversive entreaties of Libertines and of Burlesque and reunited a nomenclature containing the words of different varieties and registers that were removed by the purist operations. Registering of lost and forbidden words is done through devices that, in keeping with the lexical deregulation of Rabelais, lead to deviation phenomena and set off the “free sense” of words repressed or separated.*

Pierluigi LIGAS – « “Le premier livre d’une nation est le dictionnaire de sa langue” (Volney) »

Pierluigi Ligas, professeur de langue et linguistique françaises à l’université de Vérone, étudie les apports de la linguistique à l’histoire de la langue et à l’évolution de la société. Il s’intéresse également à la linguistique de corpus et à l’analyse automatique des contenus par le biais de logiciels de dernière génération.

Cette étude des entrées « langue » et « nation » dans les dictionnaires de Boiste et Poitevin, ainsi que dans quelques dictionnaires contemporains, montre les liens existant entre langue et nation, langue et état, langue et

groupe social. La langue exprime une vision du monde ; à ce propos, le rôle du dictionnaire est fondamental car il assure la fusion entre corps lexical et corps social. La notion de « patriotisme lexicoculturel », introduite ici pour la première fois, rend compte de cette interpénétration.

*This article aims at pinpointing the links between language and nation, language and State and language and social group. The author studies in particular the headwords *langue* and *nation* in Boiste's and Poitevin's dictionaries and in some contemporary dictionaries. It appears that languages express in a specific worldview. In this regard, the role of dictionaries is fundamental because they help to blend lexicon and society. Finally, the notion of "exicultural patriotism" is introduced, in order to show this interpenetration.*

Celeste BOCCUZZI – « Réglementation politique et usage des termes d'emprunt. L'apport des bases de données à la politique linguistique »

Celeste Boccuzzi est professeur chargé de cours à l'université de Bari (Italie) et rédacteur en chef du projet concernant la construction d'un *Nouveau Dictionnaire Général Bilingue français-italien / italien-français* (NDGB). Spécialiste de linguistique, elle a publié trois livres et plusieurs articles sur la lexicographie et la lexicologie. En 2013, elle a obtenu l'habilitation scientifique nationale à exercer les fonctions de professeur associé.

En France, un nouveau dispositif concernant l'enrichissement de la langue française a été créé par le décret du 3 juillet 1996 dans lequel il est aussi possible de remarquer l'apport des bases de données à la politique linguistique. Comment pourrait-on définir la politique des termes d'emprunt ? Elle est essentielle et fondamentale afin d'éviter les emprunts inutiles et de contenir le phénomène de l'anglicisation.

*In France, a new device concerning the development of the language has been created by the law of 3rd July 1996 in which it is possible to stress the databases contribution to linguistic policy. How to define loanwords policy? It is essential and necessary in order to eliminate the superfluous loans and to contain the anglicization phenomenon.*

Francesca CELI – « Le Trésor du Félibrige. "Une tour de Babel en briques provençales" »

Francesca Celi est journaliste, chercheuse et auteur de plusieurs articles sur la politique de la langue. Elle travaille actuellement sur l'histoire de la langue française et régionale. Une partie de ses travaux porte sur la langue du Midi et de ses auteurs.

Avec son *Trésor du Félibrige* Frédéric Mistral a conçu un dictionnaire en français pour épurer, fixer et enrichir la langue provençale. Un dictionnaire engagé à défendre la réforme d'une langue ancestrale à l'origine d'une civilisation dont l'histoire et la littérature ont contribué à la naissance de l'idiome national.

*With his Tresor du Felibrige Frédéric Mistral conceived a dictionary in French to purify, fix and enrich the language of the South of France. A dictionary engaged to defend the reform of an ancestral language at the origin of a civilization whose history and literature contributed to the development of the national language.*

Simone GRECO – « *Una obra in fieri. Dicit Diccionario combinatorio español – italiano* »

Simone Greco est un enseignant-chercheur d'Espagnol spécialisé en langue et traduction du département LELIA de l'université Aldo Moro de Bari. Depuis plus d'une dizaine d'années, le champ de ses recherches couvre l'analyse contrastive des multiples aspects issus de la confrontation de plusieurs langues, jusqu'à l'incidence de l'activité de médiation linguistique dans la didactique des langues.

*Una obra in fieri* : *Dicit Diccionario combinatorio español italiano* présente les développements du projet *Dicit*, le premier dictionnaire combinatoire Espagnol/Italien, les critères de la compilation et les caractéristiques adoptées pour répondre à des finalités précises.

*Una obra in fieri*: *Dicit Diccionario combinatorio espanol italiano* shows the development of the *Dicit* project, the first Spanish/Italian combinatorial dictionary, the criteria of compilation and the parameters used in accordance with specific aims.

Cettina RIZZO – « *www.ledelarge.fr. Le Dictionnaire des arts plastiques modernes et contemporains* »

Cettina Rizzo enseigne la langue et la littérature françaises à l'université de Catania (Italie). Elle a consacré ses recherches aux approches comparées entre les arts et la littérature au XIX<sup>e</sup> siècle et à la pratique de la traduction du texte littéraire. Elle coordonne un atelier de traduction et de mise en scène des dramaturgies contemporaines francophones.

Jean-Pierre Delarge se consacre au *Dictionnaire des arts plastiques modernes et contemporains on line*, qui présente une organisation dynamique avec plus de 31 000 artistes et une orientation encyclopédique à même d'aborder toutes

les expressions artistiques et de traverser les cultures et les pays d'Orient et d'Occident. L'auteur révèle une formation redevable du passé, digne d'un véritable collectionneur, mais il mise sur l'avenir avec les innovations des nouveaux systèmes de communication.

*Jean-Pierre Delarge is entirely devoted to the on line Dictionary. The Dictionnaire des arts plastiques modernes et contemporains on line presents a dynamic organization with more than 31 000 artists put into the network and an encyclopedic approach able to include all the artistic expression and to cross the cultures and the countries of the East and the West. The author reveals a formation tied to the past, worthy of a true collector but with his eyes directed toward the future with the innovations of the new communication systems.*

Feifei SHEN – « Les dictionnaires bilingues français-chinois publiés avant 1912 »

Feifei Shen, doctorante en sciences du langage à l'université de Rouen, travaille sous la direction du professeur François Gaudin sur une thèse intitulée « L'histoire culturelle des dictionnaires bilingues français-chinois d'avant 1912 ».

L'article consiste à donner un panorama des dictionnaires bilingues français-chinois publiés avant 1912. La compilation des dictionnaires bilingues commença avec l'arrivée en Chine des missionnaires qui ont senti le besoin de pouvoir communiquer avec les citoyens chinois pour la propagande chrétienne. Matteo Ricci et Nicolas Trigault ont inauguré l'âge de la compilation des dictionnaires bilingues.

*This article is to provide an overview of the French-Chinese bilingual dictionaries published before 1912. The compilation of the bilingual dictionaries began with the arrival in China of missionaries who have felt the need of communication with the Chinese people for the Christian propaganda. Matteo Ricci and Nicolas Trigault inaugurated the age of the compilation of the bilingual dictionaries.*